

**Д. Д. Каранкевич**

**СЕМАНТИЧЕСКАЯ СПЕЦИФИКА ОСНОВАНИЙ  
АНГЛИЙСКИХ ОБРАЗНЫХ СРАВНЕНИЙ  
В РАССКАЗАХ А. К. ДОЙЛЯ**

Объектом нашего исследования послужили 100 образных сравнительных конструкций, выделенных методом сплошной выборки из рассказов британского писателя А. К. Дойля “The Red-Headed League”, “The Five Orange Pips”, “The Man With the Twisted Lip”, “The Adventure of the Engineer’s Thumb”, “The Boscombe Valley Mystery”, “The Adventure of the Cardboard Box” о приключениях Шерлока Холмса. Одним из элементов логической

структуры сравнения является основание – признак, по которому проводится сопоставление. Целью нашей работы было определение семантической специфики оснований в образных сравнениях А. К. Дойля.

В результате анализа фактического материала выявлены сравнительные конструкции двух типов: 1) с эксплицитно выраженным основанием, например, *their land contained that which was quite as valuable as a gold-mine* ‘на их участке было то, что столь же ценно, как золотая жила’; 2) с формально не выраженным, т. е. имплицитным основанием, например, *Pope’s Court looked like a coster’s orange barrow* ‘Поупс-Корт был похож на тачку торговца апельсинами’ (признак, по которому писатель устанавливает сходство Поупс-Корт с тачкой, не называется). Доля сравнений с эксплицитно выраженным основанием составляет 45 %, с имплицитным – 55 %.

Диагностика семантики эксплицитно выраженных оснований показала их большое разнообразие: признаками, по которым писатель определяет сходство компарантов и компаратов, выступают подлинность, непохожесть, умственные способности, достоверность, ценность, скорость, простота, состав, влажность, происхождение, своеобразие, убедительность, незначимость, надежность.

Чаще всего основанием сравнений выступают эмоции, чувства (18 % от общего числа конструкций с эксплицитно выраженным основанием): *restless frightened eyes, like those of some hunted animal* ‘беспокойные испуганные глаза, как у какого-нибудь загнанного зверя’; характер человека (9 %): *he is as brave as a bulldog* ‘он смел, как бульдог’; характеристики звуков (9 %): *a very gentle, soothing sound, like that of a small jet of steam escaping continually from a kettle* ‘очень тихий, успокаивающий звук, похожий на звук, издаваемый небольшой струйкой пара, постоянно вырывающейся из чайника’; цвет (7 %): *his face is as black as a tinker’s* ‘его лицо черное, как у лудильщика’; положение в пространстве (7 %): *his black clay pipe thrusting out like the bill of some strange bird* ‘его черная глиняная трубка торчала, как клюв какой-то загадочной птицы’; размер и форма (7 %): *a broad, fat hand like the flipper of a seal* ‘широкая толстая ладонь, похожая на ласт тюленя’.